

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | abym — był ja publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem — narodów, w świętej służbie — dobrej nowiny — Boga, aby stała się — ofiara — narodów dobrze przyjęta, uświęcona w Duchu Świętym.                              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach co do dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | abym był dla narodów sługą* Chrystusa Jezusa,** sprawującym świętą służbę*** (zwiastowania) ewangelii Bożej, aby narody stały się przyjemną ofiarą,**** uświęconą w Duchu Świętym.*****1)2)3)4)5)                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | ku być ja* publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem pogan, spełniającym święte obrzędy (co do) dobrej nowiny Boga, aby stałaby się ofiara pogan bardzo godną przyjęcia, uświęconą przez Ducha Świętego. <sup>6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach (co do) dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | To za jej sprawą jestem względem narodów przedstawicielem Chrystusa Jezusa. Pełnię służbę kapłańską. Głoszę Bożą dobrą nowinę, po to, by poganie stali się przyjemną ofiarą, uświęconą przez Ducha Świętego.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Po to, abym był sługą Jezusa Chrystusa dla pogan, sprawując święte usługiwanie ewangelią Boga, aby ofiara pogan stała się przyjemna, uświęcona przez Ducha Świętego.                                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Na to, abym był sługą Jezusa Chrystusa między pogany, świętobliwie pracując w Ewangelii Bożej, aby ofiara pogan stała się przyjemna, poświęcona przez Ducha Świętego.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | abych był sługą Chrystusa Jezusa między Pogany, poświęcając Ewanielią Bożą, aby była ofiara Poganów przyjemna i poświęcona przez Ducha Ś.                                                                               |

<sup>1)</sup> sługa, λειτουργός (leiturgos), osoba sprawująca służbę z czyjegoes upoważnienia.

<sup>2)</sup> <x>570 2:17</x>; <x>670 2:5</x>; <x>730 1:6</x>

<sup>3)</sup> <x>530 6:11</x>

<sup>4)</sup> <x>650 2:17</x>; <x>650 5:1</x>

<sup>5)</sup> Tzn. oddzieloną do tego, co Boskie, za sprawą Ducha Świętego.

<sup>6)</sup> "ku być ja" - wyrażenie przyimkowe. oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "bym był".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dzięki niej jestem z urzędu sługą Chrystusa Jezusa wobec pogan, sprawującym świętą czynność głoszenia Ewangelii Bożej po to, by poganie stali się ofiarą miłą Bogu, uświęconą Duchem Świętym.                  |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Żebym był dla pogan sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą służbę zwiastowania ewangelii Bożej, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, poświęconą przez Ducha Świętego.                                   |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dzięki niej jestem dla pogan sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą służbę głoszenia Ewangelii Boga, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, uświęconą przez Ducha Świętego.                               |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | oddaję cześć Chrystusowi Jezusowi wśród pogan, przez pełnienie służby kapłańskiej dla Bożej Ewangelii, aby dar ofiarny pogan był dobrze przyjęty i uświęcony przez Ducha Świętego.                             |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | abym wśród pogan był sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą czynność głoszenia ewangelii, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, uświęconą przez Ducha Świętego.                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | abym był dla pogan sługą Jezusa Chrystusa, pełniącym świętą służbę głoszenia Ewangelii Bożej, aby pozyskani przeze mnie poganie stali się ofiarą miłą Bogu. uświęconą przez Ducha Świętego.                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | abym był sługą Jezusa Chrystusa wobec pogan, głosząc ewangelię Bożą, i aby ofiara pogan stała się miłą Bogu i uświęcona przez Ducha Świętego.                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб я був служителем Ісуса Христа між поганями, виконуючи священну службу Божого благовістя, щоб жертва від пogan була милою, освяченою Святим Духом.                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Abym ja był sługą Jezusa Chrystusa względem pogan, który spełnia święte obrzędy Ewangelii Boga; by hojność pogan stała się godną przyjęcia oraz została uświęcona w Duchu Świętym.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bycia sługą Mesjasza Jeszui wśród nie-Żydów, z kapłańskim obowiązkiem przedstawiania Dobrej Nowiny Bożej, aby nie-Żydzi mogli być miłą ofiarą, uświęconą przez Ruach Ha-Kodesz.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | abym był dla narodów publicznym sługą Chrystusa Jezusa, angażującym się w święte dzieło dobrej nowiny Bożej, by dar ofiarny, mianowicie te narody, okazał się godny przyjęcia, będąc uświęcony duchem świętym. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | jestem bowiem sługą Jezusa Chrystusa posłanym do pogan, aby głosić im dobrą nowinę i aby Duch Święty przemienił ich w wonną ofiarę dla Boga.                                                                   |